

Teaching Intertextuality and Recontextualization through Music

Lesson plan for Zebda- “Le bruit et l’odeur”

Pre-classroom activities to be done at home:

Provide students with French lyrics and have them watch Zebda’s “Le bruit et l’odeur”

Questions to focus on while listening/viewing the first time (without lyrics):

- 1) What are the general impressions you get from watching this video?
- 2) What is the tone of the song?
- 3) Describe the group members? How do they look, act? What are they wearing?
- 4) What images and colors are used in the video? Why?
- 5) What are your reactions to the video?
- 6) How does this music video compare to other groups you might listen to?

What to focus on while listening/viewing the second time (with lyrics):

- 1) Underline words or phrases that you don’t understand. Try to figure them out by looking in a dictionary or reference manual.
- 2) Are there uses of language that you have not yet encountered in French class?
- 3) Are there uses of language that are different than what you have learned in class?

Post-listening/viewing activities:

- 1) Why is the title of the song “le bruit et l’odeur”? Do a google search. What do you find?
- 2) Look up the bolded items [Voltaire, Dolto, Garonne, Montecassino]. What cultural references are being made? How are they important to the message of the song?

In-class activities: Day 1

Warm up (5 min): In small groups, have students compare what they found out and their impressions of the song.

Clarifications (5 min): Go over language and comprehension difficulties. It might make sense to give the English translation.

Discussion (10 min): Have them share as a class their thoughts about what is going on and what they found out, using the homework questions as a discussion guide.

Reading activity (15 min): [You can have a volunteer read aloud or have them read silently]

“Comment voulez-vous que le travailleur français qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses, et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à cela le bruit et l’odeur, eh bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Et

ce n'est pas être raciste que de dire cela. Nous n'avons plus les moyens d'honorer le regroupement familial et il faut enfin ouvrir le débat qui s'impose dans notre pays qui est un vrai débat moral pour savoir si, il est naturel que les étrangers puissent bénéficier au même titre que les Français d'une solidarité nationale à laquelle ils ne participent pas puisqu'ils ne payent pas d'impôts." (Chirac, 1991)

Questions:

- 1) Is Chirac's speech problematic? Why or why not? What is he arguing?
- 2) What are your impressions of his speech?
- 3) Why does he say « Ce n'est pas être raciste que de dire cela »? ("It is not racist to say this?") What effect does using a negative statement have on the meaning?

In-class Activities: Day 2

Viewing activity: (20-25 min)

Watch *reportage* about Chirac's speech and answer the following questions. You can divide the class into groups and have each group work on a few questions before discussing the questions as a class.

- 1) How is Chirac's speech presented by the newscasters?
- 2) How is the speech contextualized within the report? Within the political arena?
- 3) Who are the other protagonists? What other voices do we hear? What do they argue?
- 4) What is the audience's response to the speech? How is that different from the responses outside of the context of that dinner-debate?
- 5) What are your reactions to the audience's response?
- 6) Moving your attention to Zebda's song, how is Chirac's speech contextualized there?
- 7) What part of the speech do they focus on and use in their song lyrics?
- 8) What is the purpose of Zebda's song? What do they argue?
- 9) Go to Zebda's text. Name specific examples of arguments that they are making in their song? How effective are these arguments?

Resources:

sites.google.com/site/frenchmusicdatabase/ (detailed lesson plans for French Department)

References:

Bakhtin, M. M. (1986). *Speech genres and other late essays*. Austin: University of Texas Press.

Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press.

Kristeva, J. ([1966] 1974). *La Révolution du langage poétique*. Paris: Editions du Seuil.

New London Group. (1996). A Pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Education Publishing Group*, 66(1), 60-93.

Si j'suis tombé par terre
C'est pas la faute à **Voltaire**¹
Le nez dans le ruisseau²
Y avait pas **Dolto**³
Si y'a pas plus d'anges
Dans le ciel et sur la terre
Pourquoi faut-il qu'on crève dans le ghetto ?

If I fell over
I can't blame **Voltaire**
My nose in the gutter
Dolto wasn't there
If there's no more angels
In heaven and on earth
Why must we die in the ghetto?

Plutôt que d'être issu d'un peuple qui a trop souffert
J'aime mieux élaborer une thèse
Qui est de pas laisser à ces messieurs
Qui légifèrent, le soin de me balancer des ancêtres

Rather than coming from a suffering people
I prefer to develop a thesis
Which does not allow these gentlemen
Who legislate, to invent my ancestors

On a beau être né
Rive gauche de la **Garonne**⁴
Converser avec l'accent des cigales
Ils sont pas des kilos dans la cité gasconne
A faire qu'elle ne soit pas qu'une escale

One may have been born
On the left bank of the **Garonne**
Speaking with the accent of cicadas
There are not enough people in the projects of Gascony
To make it more than just a stopover

On peut mourir au front
Et faire toutes les guerres
Et beau défendre un si joli drapeau
Il en faut toujours plus
Pourtant y a un hommage à faire
A ceux tombés à **Montécassino**⁵

One may die on the frontlines
And fight in every war
And defend such a beautiful flag
But it always takes more
Yet a tribute must be paid
To those fallen at **Monte Cassino**

[Refrain] :
Le bruit et l'odeur⁶
Le bruit et l'odeur
Le bruit du marteau-piqueur x4

[Chorus]
The noise and smell
The noise and smell
The noise of the jackhammer x4

¹ Writer and philosopher from the Enlightenment

² « Si j'suis tombé par terre/ C'est pas la faute à Voltaire /Le nez dans le ruisseau / C'est la faute à--- » Words spoken by Gavroche in *Les Misérables*

³ Pediatrician and psychoanalyst

⁴ River running through Toulouse

⁵ A series of four costly battles for Rome during WWII

⁶ Controversial words in a speech by Jacques Chirac

News Report on Jacques Chirac's Controversial Remarks

Présentateur: Les propos de Jacques Chirac sur l'immigration sèment donc le trouble et provoquent quelques remous dans la classe politique française. Tout le monde reconnaît que l'immigration pose un problème en France. Beaucoup pensent que les gouvernements successifs n'ont pas su maîtriser la situation mais aujourd'hui c'est d'abord le discours et les mots employés par Jacques Chirac qui engendrent la polémique. Déclarations et réactions rassemblées par François Bradan.

Bradan: Au départ, une réunion presque sans importance. Le RPR (Rassemblement pour la République) est à Orléans, dîner-débat devant 1,500 militants, et soudain entre la poire et le fromage Jacques Chirac passe à l'attaque, sa cible : l'immigration.

Chirac: Comment voulez-vous que le travailleur français qui habite à la Goutte d'Or où je me promenais avec Alain Juppé la semaine dernière il y a trois ou quatre jours et qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM, entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à ça, si vous ajoutez à ça, **le bruit et l'odeur**, et bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Il devient fou.

C'est comme ça. Et il faut le comprendre, si vous étiez, vous auriez la même réaction. Ce n'est pas être raciste que de dire cela.

Bradan : Un discours musclé. Un style qu'on a de plutôt d'habitude de trouver du côté du Front National. Jean Marie le Pen apprécie :

Le Pen: Je constate que Jacques Chirac arrive à tenir le même discours que le Front National, tout en continuant à affirmer que le Front National est extrémiste et à le diaboliser. Il y a là une contradiction qu'il faudra bien qu'il lève ou qu'à défaut les électeurs lèveront pour lui.

Bradan: Est-ce que vous ne craignez pas que finalement le RPR ne finisse pas par vous couper un peu l'herbe sous le pied?

Le Pen: Et bien écoutez je ne le crois pas. Honnêtement parce que je crois que les électeurs préféreront toujours l'original à la copie.

Bradan: Ce matin à Matignon Edith Cresson s'est déclarée, choquée par les propos de Jacques Chirac. Choquée mais pas surprise. Est-ce que ça ne vous donne pas rétrospectivement raison sur votre intervention, celle de Jacques Chirac hier soir?

Cresson: Oui, j'avais dit que le langage de M. Jacques Chirac ressemblait beaucoup à celui de M. le Pen. J'ai dit ça il y a quelques jours. Ça a surpris et puis aujourd'hui tous les journalistes, tous les commentateurs disent la même chose. Donc, ce que j'avais dit je présentais ce rapprochement.

Bradan: ... Désormais, au centre de la polémique, Jacques Chirac semble avoir trouvé une forme de dialogue particulièrement fracassante.

Newscaster: Jacques Chirac's remark on immigration creates confusion and causes a stir in French politics. Everyone recognizes that immigration is a problem in France. Many believe that successive governments have failed to control the situation, but today the discourse and words used by Jacques Chirac have generated controversy. Here are some statements and reactions collected by François Bradan.

Bradan: Initially, an almost irrelevant meeting. The RPR (Rally for the Republic) is in Orleans, at a dinner-debate for 1,500 militants, and suddenly between the fruit and the cheese courses, Jacques Chirac goes on the attack. His target: immigration.

Chirac: How do you expect the French worker who lives in Goutte d'Or where I was walking with Alain Juppé last week three or four days ago and who works with his wife and who together earn about 15 000 FF and sees on the landing next to his crowded public housing, a family with a father, three or four wives and twenty kids, earning 50 000FF from social benefits without working. If you add to that, if you add to that, **the noise and the smell**, well the French worker goes mad. He goes mad.

That's how it is. And if you were there, you would have the same reaction. It's not racist to say that.

Bradan: Tough talk. A style that one would more likely expect from the National Front. Jean Marie le Pen comments:

Le Pen: I note that Jacques Chirac has managed to use the same discourse as the National Front, while continuing to assert that the National Front is extremist and continuing to demonize us. There is a contradiction there that he will have to address or that the voters will make him address.

Bradan: Are you not afraid that eventually the RPR will steal your platform?

Le Pen: I do not think so because I honestly believe that voters always prefer the original to the copy.

Bradan: This morning in Matignon Edith Cresson expressed her thoughts, shocked by the words of Jacques Chirac. Shocked but not surprised. In retrospect, were you not right about what you said concerning Jacques Chirac last night?

Cresson: Yes, I had said that the language of Jacques Chirac was much like that of Mr. Le Pen. I said that a few days ago. It was surprising to people, but then today all the journalists and commentators are saying the same thing. So I had already sensed this connection.

Bradan: ... Now at the center of the controversy Jacques Chirac seems to have found a form of particularly sensational dialogue.